

Повреждено наводнением 23 Сентября 1924 года
Endommagé par l'inondation du 23 Septembre 1924

ЗАПИСКИ

КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК

ТОМ I

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ НАУЧНЫМИ УЧРЕЖДЕНИЯМИ (ГЛАВНАУКА)
ГОСУДАРСТВЕННОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО (ГОСИЗДАТ)

ЛЕНИНГРАД
1925

12. А. в. Лекок. Handschriftliche uigurische Urkunden aus Turfan. (= Turan, 1918, p. 449—460)¹.

Только летом 1923 г. Азиатский Музей Рос. Академии Наук получил, — как последнюю новинку, — венгерский журнал *Túrán* за 1918 год (*Zeitschrift für Ost-Europ., Vorder- und Inner-Asiat. Studien. Budapest*). Следует отметить в этом журнале интересные для туркологов статьи проф. В. Банга «*Beiträge zur türkischen Wortforschung*» (p. 289, 516), А. Лекока — о четвертой экспедиции в Турфан, здесь же (p. 488—490) можно, по рецензии J. Németh, познакомиться и с другим сочинением проф. В. Банга, пока не имеющимся в Петрограде, — «*Vom köktürkischen zum osmanischen*» (Berlin, 1917. *Abhandl. d. K. Preuss. Akad. d. Wiss. Phil.-hist. Kl. № 6*). Но особенно мое внимание привлекла статья А. Лекока, заглавие которой выписано выше, — о рукописных уйгурских документах из Турфана.

А. Лекок дает транскрипцию четырех документов, перевод их с небольшими примечаниями; документы, кроме того, даны в очень ясных снимках. Всему этому предпосылается краткое предисловие, где говорится о бумаге документов, о почерке их (довольно трудный для чтения, небрежный курсивный почерк китайской кистью), о времени написания документов (не раньше конца 14 столетия), — немного об орфографии памятников в связи с фонетикой древне-уйгурского языка, о культурно-историческом значении документов и проч.

Все эти четыре документа еще прежде были изданы и переведены акад. В. В. Радловым в 1905 году в приложении к Отчету проф. А. Грюнведеля². Лекок считает чтение документов акад. В. В. Радловым большей частью хорошим, о переводах же он отзывается как о произвольных и недостаточных.

Раньше того, в 1899 г., два подобных документа В. В. Радлов опубликовал в приложении к Отчету Д. А. Клеменца³, в статье «*Altuigurische Sprachproben aus Turfan*».

А. Лекок выражает надежду, что и после Радловских переводов его (Лекока) новые переводы тех же самых документов представят некоторое движение вперед.

¹ Доложено в заседании Восточного Отделения Русск. Археологического Общества 26 июля 1923 г.

² A. Grünwedel Bericht über archäolog. Arbeiten in Idikutschari. *Abhandl. der K. Bayer. Akad. d. Wiss.*; 1 Kl., B. XXIV, Abt. 1. München, 1905.

³ D. Klementz. *Nachrichten über die von der K. Akad. d. Wiss. zu St. Petersburg im Jahre 1898 ausgerüstete Expedition nach Turfan.* Heft 1. 1899.

Не вина, конечно, А. Лекока, что он не знает и не мог знать второго издания (исправленного и улучшенного) этих документов того же акад. В. В. Радлова, так как сочинение «Uigurische Sprachdenkmäler», которое содержит в себе издание и перевод с объяснениями более ста уйгурских фрагментов, из коих большинство юридические небольшие акты, подобные изданным теперь Лекоком, — до сих пор не выпущено в свет из типографии Российской Академии Наук за смертью акад. В. В. Радлова (12 мая 1918 года).

Первый документ [Т. М. 232 (D. 176), по изд. В. В. Радлова № 2] представляет из себя долговую квитанцию относительно уплаты за виноградник. В свое время здесь слово *кăбăз* сильно затрудняло В. В. Радлова; сначала он придал этому слову значение «аренда», но впоследствии был близок к действительному значению слова, переводя его (Uig. Sprachdenkmäler, p. 77) чрез «eine Art Ackerland (?), oder Getreide». Лекоку, не-раз бывавшему в Турфане, в этом оазисе хлопка и винограда, легко было уже догадаться, что здесь мы имеем «хлопчатное растение»¹. Могу добавить, что у Махмуда Кашгарского (XI в.) в его соч. *كتاب ديوان لغات الترك* можно встретить *قُطْنَةُ كَبَّازُ* (хлопчатник, хлопчатная бумага) 1, 42*.

Чтение и перевод Лекоком *وق سوب صوب صوب* бу сув такы удурду возбуждают некоторое сомнение. Странно, что местоположение виноградника в юридическом документе, где, как говорит и сам А. Лекок, замечается у уйгуров строго выработанная терминология, — определяется очень неточно: «находящийся на этой реке, напротив». В. В. Радлов предполагает читать здесь *وق سوب* «пу сың» и переводит — (виноградник) напротив горы (*صوب*) Пу-сың.

Второй документ [Т. М. 226 (D. 176), по изд. В. В. Радлова № 7] — тоже долговая квитанция на своевременное возвращение взятого в долг кундукутного масла. В скорописи буквы *▲* (н) и *✱* (р) (почти) не различимы и можно читаемое Лекоком слово *كۈرۈ* *кۈрۈ* (мера ёмкости) читать за *كۈرۈ* *кۈрۈ* *кۈрۈ* *кۈрۈ* и переводить, согласно с В. В. Радловым, — ведро (из кожи). Правда, в турецких наречиях это слово имеет форму *кۈнۈк* или *кۈнăк*², но в старомонгольских рукописях, как мне указали проф. Б. Я. Владимирцов и проф. В. Л. Котвич, имеется и форма «кۈнۈ» ведро (из кожи). Лекок слово *كۈرۈ* сопоставляет с турфанск. «*кۈррă*» — мера ёмкости³.

¹ Турфанск. «*кăвăс*» хлопок; сравн. А. von Le Coq. Sprichwörter und Lieder aus... Turfan. Baessler-Archiv, I. 1910, p. 97.

² В. В. Радлов. Опыт словаря тюркских наречий, т. II, СПб., столб. 1242—1243. Сравн. V. Thomsen. Dr. M. A. Stein's manuscripts in turkish «runic» script from Miran and Tunh tang. JRAS, 1912, p. 207, 214.

³ A. v. Le Coq. Sprichwörter und Lieder... p. 96.

Выражение документа **ئەل جۇڭتۇڭى** el jaңynča т. е. «по обычаю народа (государства)» Лекок читает жыл жаңынча (до начала года), т. е. вместо **ئەل جۇڭتۇڭى** el (народ, государство) читает **جۇڭتۇڭى** жыл (год), для чего ему пришлось даже сделать примечание, что написано «ыл» (т. е. **ئەل**), как диалектический вариант. Но это совершенно напрасно. Естественнее и правильнее здесь видеть то, что написано: **ئەل**, а не **جۇڭتۇڭى** «жыл» год (сравн., наоборот, в 1 строчке этого документа ясно написанное **جۇڭتۇڭى** «жыл» год). Кроме того в других документах в подобном же контексте можно, напр., встретить: **ئەل جۇڭتۇڭى** бар жаңынча, т. е. «по существующему обычаю» (док. из 2 экспед. акад. С. Ф. Ольденбурга 1914—1915 гг.); или еще лучше: **ئەل جۇڭتۇڭى** **ئەل جۇڭتۇڭى** el-нің тутук жаңынча бірүр-м(ә)н т. е. я дам (уплачу) по народному обычаю держания, по обычаю владения (Uig. Sprachdenkm., № 51); или: **ئەل جۇڭتۇڭى** el төрүсі бірлә, т. е. по народному обычаю (Uig. Sprachdenkm., № 98, док. из экспед. С. Ф. Ольденбурга).

В 7 строке чтение В. В. Радлова — «Кусукның tägилär birlä» принимает и А. Лекок, только прибавляя вопросительный знак после слова «Кусукның».

Третий документ [Т. М. 224 (D. 168), по изд. В. В. Радлова № 13] касается продажи виноградного сада за 102 куска холста.

Слово **جۇڭتۇڭى** жуңлак-лығ встречается в других документах в приложении к следующим словам: **جۇڭتۇڭى** или **جۇڭتۇڭى** (докум. из 2 экспед. С. Ф. Ольденбурга), **چاۋ** чау — название монеты (Uig. Sprachdenkm., № 15), жармак күмүш серебряная монета (Uig. Spr., № 57), күмүш серебро, или, как в данном случае, к слову **تۆۋەن** бөз холст, материя, ткань, и (по В. В. Радлову, по последним его изысканиям) означает: употребительный, ходовой, меновой, полноценный¹.

К слову бөз: у Махмуда Кашгарского **بۇزۇ — الكرباس** 1,20; 2,277; 3,22. В строч. 2, 4 и 10 собств. пмя читается с большим сомнением. Строчка 4: **تۆۋەن جۇڭتۇڭى** тобру томлыду, т. е. (предположительно:) «сполна», «правильно». В другом документе, вывезенном мною из Турфанского оазиса в экспедицию 1913—1915 гг., эти же слова ясно читаются: **تۆۋەن جۇڭتۇڭى** торку томлуду; сравн. док. Т. II. D. 373 (по Радлову № 61): **تۆۋەن جۇڭتۇڭى**. Слова **چاۋ** А. Лекок очень удачно переводит как «князь и княгиня» (монг. еши). Большое недоумение вызывает нижеследующее чтение и толкование Лекоком фразы в 5—6 стр.: бөзні

¹ Сравн. *Suvarṇarabhāsa*. Сутра Золотого блеска. Текст уйгурской редакции изд. В. В. Радлов и С. Е. Малов (= *Bibl. Buddhica*, XVII), стр. 257,7; 612,4.

mäler», что и составляет, — в уважение к памяти учителя, ближайшую задачу — мою по проф. А. Н. Самойловича. Труд этот будет иметь большое руководящее значение для всех занимающихся истолкованием уйгурских рукописей юридического содержания и эти исследователи, воздавая благодарность акад. В. В. Радлову, торпвшему по каменному месту дорогу для следующих ученых — туркологов, надо надеяться, уже будут делать «не некоторое движение вперед» (р. 453), а, — я уверен, — пойдут быстрыми шагами по торной дороге все вперед и вперед¹.

Сер. Малов.

Июль 1923 г.
Петроград.

¹ C. Salemann. Zur Kritik des Codex Comanicus. Известия Имп. Академии Наук за 1910 г., стр. 950; акад. В. В. Бартольд. Памяти В. В. Радлова. Изв. Русск. Геогр. Общества, т. 54, вып. 1. Петроград, 1919 г., стр. 188—189.